



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 106

Nr 106

**Skriftväxling med Amerikas Förenta stater om ändring i
överenskommelsen den 16 december 1944 (SÖ 1945: 5)
angående lufttrafik.**

Washington den 2 augusti 1983

Överenskommelsen trädde i kraft den 14 oktober 1983.

The Department of State refers to the discussions that took place in Washington, D.C. from February 22 to February 26, 1983, between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Sweden with respect to the Air Transport Agreement between the United States of America and Sweden, signed December 16, 1944, as amended, and to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and members of the European Civil Aviation Conference, signed December 17, 1982 and opened for signature February 1, 1983, and to other issues relating to their civil aviation relationship. As a result of these discussions, the Department of State proposes that Paragraph B in the Annex of such Air Transport Agreement be amended to read as follows:

"B. Airlines of Sweden designated under the present Agreement are, except as otherwise specified below, accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in the United States specified in the following routes:

1. From Sweden via intermediate points to (a) New York and (b) Chicago; in both directions.¹
2. From Sweden via Greenland to Seattle and Los Angeles; in both directions.¹
3. From Sweden to Anchorage, and beyond to Tokyo, Japan; in both directions; provided, however, that between Anchorage and Tokyo cargo may be carried on the lower deck only, and all-cargo services may not be provided.

4. From Sweden to San Juan, Puerto Rico, and points beyond, with only blind sector rights between San Juan and points beyond; in both directions.

Note 1: The Government of Sweden may select a single point, except Miami, in the contiguous 48 United States, to which its designated airlines may provide service on routes 1 or 2 in place of any one of New York, Chicago, Seattle, or Los Angeles. This right to change points in the United States may be exercised only once and not later than two years from the date on which this amendment to the agreement enters into force. This change will be exercised by notifying the Government of the United States through diplomatic channels of the new point to be selected and the point to be given up, together with the date on which such change shall be effective. Any such change may not be reversed by either Sweden or the United States."

If this proposal is agreeable to the Government of Sweden, the Government of the United States of America will be pleased to consider this note and the reply of the Government of Sweden concurring therein as constituting an amendment to the Air Transport Agreement, as amended, between the two Governments, which shall enter into force on the same day on which the Government of the United States receives written confirmation that Sweden, Denmark, and Norway have become parties to the U.S.-ECAC Memorandum of Understanding of December 17, 1982, opened for signature February 1, 1983.

Department of State
Washington, August 2, 1983

Department of State återoppar de diskussioner som ägde rum i Washington D.C. från den 22 februari till den 26 februari 1983 mellan företrädare för Amerikas Förenta Staters regering och Sveriges regering rörande överenskommelsen mellan Amerikas Förenta Stater och Sverige angående lufttrafik, undertecknad den 16 december 1944, med däri vidtagna ändringar, och överenskommelsen om samförstånd mellan Amerikas Förenta Staters regering och medlemmar i Europeiska civila luftfartskonferensen (ECAC), undertecknad den 17 december 1982 och öppnad för undertecknande den 1 februari 1983 samt andra frågor med avseende på deras civila luftfartsrelationer. Som ett resultat av dessa diskussioner föreslår Department of State att punkt B i bilagan till lufttrafiköverenskommelsen ändras enligt följande:

"B. Om inte annat angivits nedan, erhåller enligt föreliggande överenskommelse utsedda lufttrafikföretag i Sverige rätt att överflyga och företa tekniska mellanlandningar på Förenta Staternas territorium liksom rätt att uppta och avlämna passagerare, gods och post i internationell trafik på de punkter i Förenta Staterna som angivits på följande flyglinjer:

1. Från Sverige via mellanliggande punkter till (a) New York och (b) Chicago, i båda riktningarna.¹
2. Från Sverige via Grönland till Seattle och Los Angeles, i båda riktningarna.¹
3. Från Sverige till Anchorage och därbortom till Tokyo, Japan, i båda riktningarna; dock under förutsättning att gods kan fraktas endast på nedre däck mellan Anchorage och Tokyo och att rent fraktflyg ej kan bedrivas på denna sträcka.
4. Från Sverige till San Juan, Puerto Rico och bortom liggande punkter, med endast blindsektorrättigheter mellan San Juan och bortom liggande punkter, i båda riktningarna.

Anmärkning 1: Sveriges regering kan välja en annan enstaka punkt, med undantag av Miami, i de till varandra gränsande 48 staterna i USA på vilken dess utsedda lufttrafikföretag kan bedriva trafik på linjerna 1 eller 2 i stället för vilken som helst av punkterna New York, Chicago, Seattle eller Los Angeles. Denna rättighet att ändra punkt i Förenta Staterna kan endast utövas en gång och ej senare än två år efter dagen då föreliggande ändring i överenskommelsen träder i kraft. Ändringen skall ske genom underrättelse på diplomatisk väg till Förenta Staternas regering om val av ny punkt och vilken punkt som skall avstås samt tidpunkt då ändringen skall träda i kraft. Sådan ändring kan inte upphävas av vare sig Sverige eller Förenta Staterna."

Om detta förslag kan godtas av Sveriges regering, kommer Amerikas Förenta Staters regering att anse att denna note och Sveriges regerings svar därpå utgör en ändring av överenskommelsen mellan de båda regeringarna angående lufttrafik, med däri vidtagna ändringar, vilken skall träda i kraft samma dag som Förenta Staternas regering mottar skriftlig bekräftelse att Sverige, Danmark och Norge har blivit parter i överenskommelsen om samförstånd mellan Förenta Staterna och ECAC den 17 december 1982, öppnad för undertecknande den 1 februari 1983.

b

Svensk note till Förenta Staternas utrikesministerium

The Swedish Embassy hereby acknowledges receipt of the note of the Department of State of August 2, 1983, which reads as follows:

“The Department of State refers to the discussions — — —
Department of State
Washington, August 2, 1983”

In reply the Embassy has the honor to state that the Government of Sweden accepts the proposal of the Government of the United States of America and agrees that the note of the Department and the present reply shall constitute an amendment to the Air Transport Agreement, as amended, between the two Governments, which shall enter into force on the same day on which the Government of the United States receives written confirmation that Sweden, Denmark and Norway have become parties of the U.S.-ECAC Memorandum of Understanding of December 17, 1982, opened for signature February 1, 1983.

Washington, August 2, 1983

Svenska ambassaden erkänner härmed mottagandet av note den 2 augusti 1983 från Department of State med följande lydelse:

''Department of State återopar de diskussioner -- --
Department of State
Washington den 2 augusti 1983''

Till svar har ambassaden äran tillkännage att Sveriges regering godtar förslaget från Amerikas Förenta Staters regering och samtycker till att noten från Department of State och detta svar skall utgöra en ändring i överenskommelsen mellan de båda regeringarna angående lufttrafik, med däri vidtagna ändringar, vilken skall träda i kraft samma dag som Förenta Staternas regering mottar skriftlig bekräftelse att Sverige, Danmark och Norge har blivit parter i överenskommelsen om samförstånd mellan Förenta Staterna och ECAC den 17 december 1982, öppnad för undertecknande den 1 februari 1983.

Washington den 2 augusti 1983

JAN 13 1930

24142121 113 14